Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | potem koniec kiedy przekazałby Królestwo Bogu i Ojcu kiedy zostałaby uznana za bezużyteczną wszelka zwierzchność i wszelka władza i moc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | następnie (nastanie) koniec, gdy przekaże królowanie Bogu i Ojcu, gdy usunie wszelką zwierzchność, wszelką władzę i moc.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | potem koniec, kiedy przekaże\* królestwo Bogu i Ojcu, kiedy uzna za bezużyteczne\* każde panowanie, i każdą władzę, i moc. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | potem koniec kiedy przekazałby Królestwo Bogu i Ojcu kiedy zostałaby uznana za bezużyteczną wszelka zwierzchność i wszelka władza i moc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie przyjdzie koniec, gdy przekaże królowanie Bogu i Ojcu, gdy usunie wszystkie zwierzchności, każdą władzę i moc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A potem będzie koniec, gdy przekaże królestwo Bogu i Ojcu, gdy zniszczy wszelką zwierzchność oraz wszelką władzę i moc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A potem będzie koniec, gdy odda królestwo Bogu i Ojcu, gdy zniszczy wszelkie przełożeństwo i wszelką zwierzchność, i moc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym koniec: gdy poda królestwo Bogu i Ojcu, gdy zniszczy wszelaką zwierzchność i władzą i moc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wreszcie nastąpi koniec, gdy przekaże królowanie Bogu i Ojcu i gdy pokona wszelką Zwierzchność, Władzę i Moc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem nastanie koniec, gdy odda władzę królewską Bogu Ojcu, gdy zniszczy wszelką zwierzchność oraz wszelką władzę i moc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem nastanie koniec, gdy przekaże królestwo Bogu i Ojcu, gdy pokona wszelką zwierzchność, władzę i moc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na końcu, gdy zniszczy wszelkie zwierzchności i wszelką władzę, i moc, przekaże Królestwo Bogu i Ojcu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | potem koniec, gdy przekaże królestwo Bogu i Ojcu, gdy uczyni bezczynną wszelką zwierzchność, i wszelką władzę i moc.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy już położy kres wszelkim władzom, mocarstwom i potęgom, a królewskie panowanie odda w ręce Boga i Ojca, wtedy nastąpi koniec.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wreszcie nadejdzie koniec. Wtedy Chrystus zniszczy wszelkie księstwo, władzę i potęgę, a królestwo przekaże Bogu Ojcu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а потім - кінець: коли передасть царство Богові й Батькові, коли знищить усяку владу і всяке панування та силу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przyjdzie spełnienie, gdy odda Królestwo Bogu Ojcu, kiedy zniesie każdą władzę, każdy urząd i moc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | potem uwieńczenie, kiedy przekaże On Królestwo Bogu Ojcu, położywszy kres każdemu panowaniu, tak jest, każdej władzy i mocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie – koniec, gdy przekaże królestwo swemu Bogu i Ojcu, obróciwszy wniwecz wszelki rząd oraz wszelką władzę i moc. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem nastąpi koniec i Chrystus przekaże królestwo Bogu Ojcu, a wszelkie władze i potęgi przestaną istnieć. |

1. 1) <x>340 2:44</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus futuryczny w zdaniach czasowych. [↑](#footnote-ref-3)